

El único idioma universal es el beso. Alfred de Musset¹



SOBRE INGLÉS Y ESPAÑOL III

MÁS DE LA VOZ PASIVA Y EL IMPERSONAL SE

La construcción sintáctica pasiva consiste en cambiar el orden habitual del sujeto, haciéndolo pasivo al colocar en primer lugar al objeto que antes recibía la acción del verbo ejercida por el sujeto. Por ejemplo, en voz **activa** decimos: *Un animal provocó el accidente*; en voz **pasiva**: *El accidente fue provocado por un animal*. La segunda forma es más ecléctica, más objetiva, y se usa más en inglés que en español, sobre todo en los escritos científicos, que deben evitar la subjetividad.

En español, además de esa forma pasiva con *verbo ser + participio*, que cambia el lugar (y con ello la importancia) del sujeto y del verbo, hay otra forma que satisface la objetividad de los textos científicos sin recurrir a la pasiva; es la construcción con **se + 3ª persona singular o plural**. Con ella, la oración pasiva inglesa *Four bathymetric surveys were conducted*, puede expresarse en español de dos formas:

- *Cuatro levantamientos batimétricos fueron realizados*, en voz pasiva, poco natural en español, o

- *Se realizaron cuatro levantamientos batimétricos*. Esta ventajosa forma de nuestro idioma es impersonal, no reitera *yo* ni *nosotros*, y tampoco relega al núcleo de la oración, el verbo, por lo que es la más conveniente para textos técnicos y científicos.

MAYÚSCULAS Y MINÚSCULAS

En inglés se utilizan más mayúsculas que en español. Además de los usos al inicio de frase o para nombres propios, se escriben también con inicial mayúscula los sustantivos y adjetivos que denotan nacionalidad, religión e idioma; los días de la semana, los meses del año, y el pronombre *yo*, I.² Este último iría muy mal

con mayúscula en español. Lo que va bien es: *yo, francés, lunes, abril, anglicano, potosino, europeo, ruso, presidente, director, católica*, etc, a diferencia del inglés.

PROFUSIÓN DE SIGLAS

Tal vez sea por la costumbre de deletrear, tan habitual en inglés, que se recurre mucho a utilizar siglas en esa lengua, lo que se ha contagiado al español. Sin embargo, para los hablantes del español (tal vez también para los del inglés) resulta pesado leer textos con demasiadas siglas y es más correcto redactar usando solo las que realmente sean útiles para aligerar el texto. Es bueno procurar que representen frases en español; usemos EUA, en vez de USA, OTAN, en vez de NATO, ONU, en vez de UNO, VIH en vez de IHV, ...pero, ¿podremos dejar de usar CD, PC, USB, FAO, http (*hypertext transfer protocol*), HDL (*high density lipoprotein*), ISBN (*International Standard Book Number*), RNA (*ribonucleic acid*), etc? De hecho estas abreviaturas ya aparecen con preferencia de uso en la lista de abreviaturas de la Real Academia Española, que consigna así una realidad imparable.

MÁS FALSOS COGNADOS

Scientific significa científico (adj), pero si se trata de una persona debe decirse **scientist** (sust).

Politics se refiere a las regulaciones de un país o una empresa, mientras que una persona dedicada a la política es **a politician**.

Realize puede traducirse por realizar, pero en la mayoría de los casos quiere decir: entender de pronto, darse cuenta, “caerle a uno el veinte”.

Y..., en septiembre, ¡**Feliz** celebración de la *Independencia!* o Happy celebration of Independence!



Olivia Gómez Mora (ogmo@pumas.iingen.unam.mx)

¹ Después de ejercitarse en medicina, derecho, dibujo, inglés y piano, Louis Charles Alfred de Musset fue uno de los primeros escritores románticos (París 1810-París 1857). Entre otras obras escribió *Cuentos de España y de Italia*, y *La confesión de un hijo del siglo*, novela dedicada a su amante George Sand.

² Ramondino, S (1996), *The New World Spanish/English, English/Spanish Dictionary*, pág 1270.